CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA

Grupo Etnico: Costeño (Litoral Atlantico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-6-C.

Tiempos 60 minutos.

CARA A:

Inv: Riohacha el doce de octubre de mil novecientos ochenta y cinco. (Interrupción de la grabación).

Inv: La Fundación Colombiana de Investigaciones Folclóricas; realiza investigación para el Estudio de la Cultura Tradicional Popular Guajira. Esta primera... éste primer trabajo tiene como base, realizar la ficha etnográfica del informante; en éste momento estamos entrevistando al señor Rodríguez Uriana en Richacha, Guajira; el día, la fecha doce de octubre de mil no vecientos ochenta y conco. (Interrupción). Cuál es su apellido?.

Inf: Ni apellido Rodrigueg Uriena.

Inv: Bien. Y su nombre completo?.

Inf: Mi nombre es Antonio Reyes Rodríguez.

Inv: El nombre completo del informante es Rodríguez Uriana Antonio Reyes. Su edad?.

Inf: 78 años.

Inv: Y usted donde nacio?.

Inf: Yo naci en Lodo Rio.

Inv: Lodo Rio. Y eso donde queda?.

Inf: Bh... este en el departamento de Richahoa.

Inv: Cerca, en los alrededores?.

Inf: Alrededores del rito, en la parte de arriba del Rito,

Inv: Y se acuerda la fecha cuando usted nació?.

Inf: Me acuerdo porque me lo han dicho, pero yo...

Inv: No se acuerda, (risas).

Inf: El seis de enero de mil novecientos siete.

Inv: Usted me dijo primero dies de enero, no?.

Inf: No, seis.

Inv: Seis de enero. Y el lugar donde ha pasado la mayor parte de su vida?.

Inf: En toda la Guajira, he caminado como un errante.

Inv: Dedicandose a diferentes trabajos en eos ... ?.

Inf: Dedicandome a conocer toda, toda pues... las costumbres, que nosotros mismos tenemos.

Inv: Durante todos esos años que pasó por toda la Guajira, los primeros años de su vida lo pasó aquí en Riohacha?.

Inf: No, los primeros, los primeros (Interrupción).

Inv: En la nifieg?.

Inf: En la niñez la pasé en Pancho.

Inv: Cerca de Richacha?.

Inf: Sí, cuando Pancho era, es decir, eh... es decir, eh... como eh... lo que es Ríohacha hoy, era Pancho era, que no era Río hacha, cuando pertenecía Ríohacha a Santa Marta, que nosotros pertenecíamos solamente a la Guajira.

Inv: La Guajira. Y después a que otro sitio se traslado?.

Inf: De Pancho, de Pancho me trasladé a un lugar llamado Malaguain ca.

Inv: Donde queda?.

Inf: Eso queda a mediados del río Rancheria, a Carasua, a la parte de arriba de Carasua.

Inv: Carasua donde queda?.

Inf: Queda de Aremanain al nor, al sur.

Inv: Entonces, los primeros años los pasó en Pancho?.

Inf: En Pancho.

Inv: Luego se trasladaron...

Inf: Me trasladé a Malaguainca.

Inv: Malaguanca.

Inf : Malaguainoa.

Inv: Malaguainca.

Inf: Si.

Inv: Y ese queda junto a Arimagain por ahi.

Inf: Si, por la parte de arriba de Arimazain.

Inv: Posteriormente, Pancho.

Inf: Que era la capital de la Guajira en ese tiempo.

Inv: Malaguainca.

Inf: Malaguainca.

Inv: Cuando estuvo un poco mayor ya, donde la paso usted?.

Inf: La pasé es decir, entre Sartur...

Inv; Sartur, eso donde queda?.

Inf: En la Sabana.

Inv: Por cué lado de la Guajira?.

Inf: De... en la Sabana de... es decir, de ahí donde vive la señora esa que acaba de llegar, al norte.

Inv: Esa señora que acaba de llegar donde es que vive, por la carre tera?.

Inf: Por la carretera, ahora no me acuerdo como se llama, (rie).

Inv: Por donde, por donde.

Inf: Es decir, Sartur queda...

Inv: Sartur.

Inf: Sartur.

Inv: Sartur.

Inf: Si, Sartur, ahi pase mi juventud, mi niñez, mejor dicho.

Inv: Es una rancheria?.

Inf: Rancheria?. Rancheria sso no es, no es rancheria.

Inv: Y a que se dedicaba?.

Inf: Me dedicaba unicamente a destilar en este sitio.

Inv: A destilar que?.

Inf: Ron.

Inv: Ese era su, se dedicaba todo el tiempo?.

Inf: Si todo el tiempo, dedicandole pues con un alambique.

Inv: Y el alambique donde estaba ubicado?.

Inf: Ah ... en le mismo Sartur.

Inv: En el mismo Sartur.

Inf: Si señora.

Inv: Sartur. Y ese alambique lo comercializaban a dónde?.

Inf: Eh ... ahi mismo con los mismos indios.

Inv: Era nada más a nivel de rancheria.

Inf: Si, nada más a nivel, pero...

Inv: Que otro trabajo ha tenido después de destilador?.

Inf: Pues tuve la artesanía. Me puse pues hacer pues guariñas con el sol.

Inve Guarinas.

Inf: Si, guairegas y cariocas, cario...

Inv: Qué és la carioca?.

Inf: Cariocas son que usan las jovenes.

Inv: Y eso se coloca, donde?.

Inf: Eso se coloca ahi mismo, cualquiera to compra, va a coloca a Barranquilla, yo he mandado a todas partes hemos comprado eh...

Inv: No, las cariocas las cariocas a donde a donde ...?.

Inf: Es que pongamos yo no las hago en abundancia para llenar pon gamos un...

Inv: No, lo que yo quiero que me explique bien, qué es una carioca para qué est.

Inf: Una carioca es una cotiza, de estilo guaireña con una borla aquí.

Inv: La cotiza es el calzado indígena, la borla esa, nada más la usa las mujeres o los hombres también?.

Inf: Las mujeres, los hombres no,

Inv: Nada más. Hum... ya. Y qué otro tipo de artesanías?.

Inf: Bh... hago jāquima.

Inv: Qué es la jáquima?.

Inf: Cabrestos de un burro, de un caballo, de... ya.

Inv: Alguna otra cosa?.

Inf: Nada mas.

Inv: Ahora me podrá decir, como se llama su padre?.

Inf: César Rodríguez, lastima que no lo conocí, me dejó en el vien tre de mi madre.

Inve Muri6?.

Inf: S1.

Inv: Ya. El era de Richacha?.

Inf: De Richacha. De los Rodriguez de Camarones de...

Inv: El era de Camarones?.

Inf: Si, pues, el padre.

Inv: Su padre era de Camarones?.

Inf: No.

Inv: De Richacha.

Inf: De Richacha.

Inv: Y cômo era 61?. No requerda?.

Inf: No, no.

Inv: Su mamá no le dijo cômo era su papá?.

Inf: No, mucha gente me dijeron que era un hombre de color, alto.

Inv: De color?.

Inf: Si, bastante.

Inv: Que color?.

Inf: Blanco.

Inva Alto, bajo?.

Inf: Ba, delgado, alto, delgado.

Inv: Y su madre?.

Inf: Ni madre ch ... una india.

Inv: De donde?.

Inf: De Popoya.

Inv: De Popdya. Este Popoya queda ...

Inf: De Pancho, Popoya eh... queda entre medio de Pancho y de... de Buenavista.

Inv: Queda entre Pancho y Buenavista.

Inf: Si.

Inv: Ya. Y a que se dedican en Popoya?.

Inf: Eh... a que se dedican los que están ahí?, son pescadores, ha cen chinchorros, hacen mochilas, mlas mujeres, y hacen casualmente, se dedican a la artesanía.

Inv: Y cuantos habitantes tendra Popoya?.

Inf: Popoya poco más o menos... pueda tener calculando de 400 a 500 habitantes.

Inv: Ahora, usted requerda los padres de su padre?. A los abuelos de usted?.

Inf: No recuerdo.

Inv: No los conocia,

Inf: No les conoci.

Inv: Y a les abueles per parte de madre?.

Inf: Eh... pues de parte de madre tampoco. Conoci nada más a un tio de mamá.

Inv: No conoció ni a los abuelos por parte de padre?.

Inf: Ni el de pa... conocí casualmente la mamá de mi papa;

Inv: Y como era ella?.

Inf: Era una mujer chiquita, de estatura chiquita, eh... morena, llamada Remedio López.

Inv: Remedio Lopez. Era de aca de Richacha?.

Inf: De Richacha.

Inv: Continua la entrevista. Señor usted, cual es su apellido?.

Inf: Mi apellido es Pana.

Inv: Pana. Y el siguiente apellido?.

Inf: El segundo Uriana,

Inv: Uriana.

Inf: Sf.

Invs Y su nombre?.

Inf: Rafarl.

Inv: Rafael. Que edad tiene useñor Rafael/

Inf: Tengo un 81 años por cumplirlos.

Inv: Bor cumplirlos 81?.

Inf: Sf.

Inv: Donde usted nacio senor Rafael?.

Infs Que?.

Inv: Donde nacio?.

Inf: Carrical.

Inv; Donde queda Carrisal?.

Inf: Queda entre Uribia (Inter. Inv: Uribia) y el Cabo de la Vela pero queda en toda la Pompa, en la orilla del mar.

Inv: Entre Uribia y el Cabo de la Vela.

Inf: Si.

Inv: En que fecha nació usted?.

Inf: 24 de cotubre.

Inv: 24 de Octubre de qué años?.

Inf: De 1.904.

Inv: 1.904. La mayor parte de su vida donde?.

Inf: Muchacho aquí en Ríohacha hasta los catorce años. Después me fuí para allá, pa* la Guajira.

Inv: Estudió cuando era pequeño?.

Inf: Si, cuando estaba pequeño.

Inv: Aca en Richache?.

Inf: Si.

Inv: Donde?.

Inf: La Divina Pastora.

Inv: La Divina...

Inf: Pastora. Y termine con la Dibina tembién el filtimo año ya de 17 años pa8 alcanzar el quinto.

Inv: Después cuando comenzó a trabajar, a cué se dedicaba?.

Inf: Me dedicaba al comercio.

Inv : Al comercio.

Inf: A las compras de perlas, que me enseñaban ahí, los padres míos compraben perlas y yo tambiéh compraba las perlas finitos.

Inv: Y donde pescaban esas perlas?.

Inf: Frente de Carrisal entre un punto llamado Arema, donde estan los bancos.

Inv: Arema?.

Inf: Arema.

Inv: Y eso queda cerca de Carrigal?.

Inf: Como a cinco kilômetros.

Inv: Arema queda donde en Carrigal?.

Inf: Ah ... en la costa, hacia el norte, al nordeste.

Inv: Nordeste.

Inf: Pues hacia el nordeste sí.

Inv: Comerciaba, con quién comerciaba usted las perlas?.

Inf: Yo las compraba a los a los menores también.

Inv: Y las vendía, a quiénes las vendía?.

Inf: A los corredores que llegaben.

Inv: Esos corredores de donde venian?.

Inf: De Richacha y les turces.

Inv: Los turcos radicados?.

Inf: A los turcos francese y venezolanos.

Inv: A comprar perlas?.

Inf: Perlas.

Inv: Y que otra actividad tenfa usted de trabajo?.

Inf: Yo después ya de hombre me puse a... a comerciar vendiendo comida y... eso y... pero con wuayud, tela, cambiandolo por chivos por cambalache pues.

Inv: Con que sonas comerciaba usted?.

Inf: Con. ..

Inv: Alta Guajira, Media Guajira?.

Inf: Yo llegaba sosta la Media hasta la Media Guajira nada más.

Inv; Enrese momento cuando usted estaba de... de comerciante vivía donde?

Inf: Yo na. Wivia en vivi, por, por, cómo que se llamaba, por Caitama-

Inv: Caitamana.

Inf: Si.

Inv: Me repite otra vez, me repite el nombre de...?.

Inf: Caitamana.

Inv: Caitamana. Y eso donde está ubicado?.

Inf: Eso queda como a tres, quince kilómetros , hacia el este de Carrigal.

Inv: Eh... la cria de chivos que usted... (interrupción). Las otras actividades de trabajo que tenía?.

Inf: Yo una vez tuve, me meti a la nesca.

Inv: La pessa de...?

Inf; De perlas.

Inve Pescando?.

Inf: Perla, pero con la rastra.

Inv: Qué es la rastra?.

Inf: Un aparato de hierro no? que lleva como su pala aquí, lleva su aro, lleva su... sus mallas y lleva su mecate amarra o del bote y el bote la va arrastrando ... y esto cuando uno calcula que está llena la vacea dentro del... dentro del bote. Y aquello lo lleva a una tierra lo abre, le saca las perlas de distinta clase, hay perlas redondas, barroque, mascasilla y selecta.

Inv: Y otras actividades que usted me deciaf.

Inf: De comercio?.

Inv: No. Si de comercio cuando dej6 la perla.

Inf: Comprar chivo, comprar cuero, comprar después me meti ya lo filtimo, comprar pescado y... y... y tenía mi cayuco de pesquería ya que no iba sino que mandaba.

Inv: Ahora, usted reucerda a su padre cierto?.

Inf: Recuerdo a mi padre.

Inv: De donde era el?.

Inf: De Michacha.

Inv: Recuerda como era?.

Inf: El era moreno bastante.

Inv: A cue se dedicaba?.

Inf: Al comercio. Compraba dividivi, en grandes contidades compram.

Inve Dividivi?.

Inf: Dividivi y dele. Compraba perlas.

Inv: Qué es el dividivi?.

Inf: Dividivi es el grano que sacan así, donde sacan para, para teñir las telas es una que da el tinte más firme que hay... el tinte más firme que hay para teñir las telas es la que da el dividivi. Aquíhibo una casa que compraba dividivi pero fraca saría, fracasó, hace la pieza pero sin colocar el dividivi.

Inv: Su, su mamá de... de dônde era?.

Inf: Era oriunda de la Guajira.

Inv: De que par, de que parte?.

Inf: Le dije que ella había nacido pero se crió también y después de tenr su marido vivió hasta Carrizales, hasta que murió fren te a Carrizales.

Inv: Y a que se dedicaba su mama"?.

Inf: Ella na' más que era despachaba, ella era la que se entendía en la compra del dividivi.

Inv: Ayudabaza

Inf: Ella era la que hacía las compras las pieles las compraba ella.

Inv: Las pieles las con quien comerciaban ustedes?.

Inf: Las pieles las traian aguf a Richacha.

Inv: Quienes?.

Inf: Ah... mi papă las mandaba a la casa "Jenico" y después las pa saban a la casa de Moises Enrique, habian dos casa que compra ban pieles.

Inv: Usted se requerda sus abuelos?.

Inf: Mi abuelo no, el abuelo no lo conocí pero mi abuela sí.

Inv: Su abuela como era?.

Inf: Mi abuela era blanca.

Inv: De donde ere?.

Inf: De alli de Richacha ella sola.

Inv: I sus abuelos maternos los requerda?.

Inf: Como no, si na mas me acuerdo de uno, mi abuela, mi abuelo no.

Inv: Finalización de la ficha del señor Pana Uriana Rafael.

Ficha etnográfica número tres para la señora Elsa Jayariyú Bonivento. Cómo se llama usted?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Traductor: Elsa Bonivento.

Inv: Segundo apellido.

Inf: Jayariyû.

Inv: Otra vez.

Inf: Jayariya Bonivento.

Inv: Tu edad oual es?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: Te esta diciondo la edad. Donde naciste?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Traductor; Cucurumana.

Inf: Guourumana.

Inv: Donde queda Cucurumana?. Por donde, Alta Guajira, Baja Guajira?

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: En la Baja.

Y cué actividades de trabajo hace en Cucurumana?.

Inf: Chinchorro, hamacas.

Inv: Y cuantos habitantes tienen Gucurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Inv: Como cuanta gente hay viviendo?.

Inf: (Habla en guajiro 18"0.

Inv: Donde ha vivido la mayor parte de su vida?.

Inf: (Habla en guajiro 74).

Inv: Todo el tiempo ha vivido alla. En donde?.

Inf: Guourumana.

Inv: Has estudiado?.

Inf: No.

Inv: Siempre el trabajo al que te has dedicado qual es?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Y el trabajo que haces, que haces con él?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: Ajf. Lo vendes.

Inf: (Habla en guajire 7"). (Interrupción).

Inv: En que lugar venden la artesania?.

Inf: (Hable en guajiro 15").

Inv: DE... cuando haces tu comida... (Int. Inf: Mabla en guajiro 3") cual es la comida que haces más a menudo alla en Cucurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 11")/

Inv: Y cômo hacen el chivo?.

Inf: (Habla en guajiro 15')/

Inve Y la chicha?.

Inf: (Habla en guajiro 18").

Inv: Cuantos niños tienes?.

Inf: Uno. (Habla en guajiro 7")/

Inv: Y donde vive?.

Inf: Ahi en Guourumana.

Inv. Th esposo? .

Inf: No señerita. (Habla en guajiro 11").

Inv: Tus padres, te acuerdas de tus padres?.

Inf: (Habla en guajiro 8").

Inv: Tus padres están vivos?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Traductor; Bonigacio su papá.

Inv: Y te acumrdas como es Bonifacio?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Y to memar.

Inf: Josefa.

Inv: Josefe čómo era?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: De tus abuelos te acuerdas?.

Inf: (Habla en guajiro 7"). Traductor: Se murió su abuelo.

Inv: No lo conoció?.

Inf: (Habla en guajiro 4").

Inv: Finalización de la ficha de la señora Elsa Jayariya Bonivento.
Ficha número cuatro. Continúamos, señora, cual es tu apellido?

Inf: (habla en guajiro 18").

Traductor: Ipuana.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: Répite los apellidos.

Inf: Ipuana Ipuana.

Inv: El nombre, cual es el nombre?.

Inf: (Dialogan 4" en guajiro).

Inv: Ipuana Milagros.

Otro

Inf: Ella no tiene apellidos más de su casta.

Inv: Cuantos años tienes?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Traductor: 16 años.

Inv: Cuando naciste, en quelugar?.

Inf: (habla en guajiro 15"). Traudcotr; Cucurumana.

Inf: (Habla en guajiro 4").

Inv: Guouxumana.

INf: (Rabla en guajiro 15").

Inv: Donde queda Oucurmana?.

Inf: (Habla en guajiro 2").

Traductor: Adelante de Manzanal.

Inf: Donde queda Manzanal?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Traductor: Chaparan.

Inv: Y out hacen en Manganal?.

Inf: (Habla en guajiro 30").

Inv: Y a donde ha vivido siempre?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: En Manzanal.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: A que te dedicas cuando estás en Manzanali.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: No trabaja?.

Inf: (Habla en guajiro 22").

Inv: Independiente o con la compañía?.

```
Inf: (Habla en guajiro 15").
```

Inv: Y como haces la charca, como haces la charca?.

Inf: (Habla en guajiro 30").

Inv: Y cuanto tiempo duran las charcas, para secarse?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: Y a quién le dendes la sal?.

Inf: (Hable en guajiro 17").

Inv: Con quién trabajas la charca de sal?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: Tienes otra, haces algún otro oficio?.

Inf: (Habla en guajiro 11º).

Inv: No está casada?.

Inf: No. (Habla en guajiro &").

Inv: Tu papa donde nacio?.

Inf: Habla en guajiro 37").

Inv: Te acuerdas cômo es tu papa?. Cômo es tu padre?.

Inf: (Habla en guajiro 15"),

Inv: I tu mami?.

Inf: (Habla en guajiro 30"). (Voces) (Interrupción). (Habla en guajiro 11").

Inv: Y te acuerdas de los abuelos?

Inf: No.

Inf: Ni de los de papa ni los de mama. Pinalización de la entrevisa de la informante Milagros Ipuana IPuana.

CARA Bo

Inv: Ficha etnográfica informante número cinco. Cómo, cuál es tu apellido?.

Inf: Bouriyû.

Inv: Bouriya?.

Inf: Bouriyd.

Inv: Gual es tu apellido?.

Inf: Uriana.

Inv: To nombre?.

Inf: Reina.

Inv: Dime Reina, cuantos años tienes?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Donde naciste?.

Inf: Cucurumana.

Inv: Cucurumana, y dónde queda Cucurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: En Cucurumana las personas, a que se dedican?.

Inf: (Habla en guajiro 10").

Inv: En qué año, en que mes y en que año naciste?.

Inf: (Habla en guajiro 11").

Inv: Siempre donde ha vivido siempre?.

Inf: Cucurumana,

Inv: Cucurumana.

Inv: Cucurumana. Nunca ha ido, a la escuela?. No hay escuela en Cucurumana?.

Inf: (Risas).

Inv: Hay escuela en gucurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Inv: Cuantos habitantes tiene Queurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 1").

Inv: A que se dedican?.

Inf: Ah?.

Inv: A que se dedica la mayoria de la población de Cucurumana?.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: Cuando, a qué te dedicas cuando estás en Cucurumana?.

Inf: (Hajpas en guajiro 15").

Inv: La artesanía que fealizan qué hacen con ella?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: A quién le venden la artesanía.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Traductor: Pues la venden a una persona.

Inv: Realizan otra cosa a parte de la artesanía?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Inv: Tú sabes, tú padre donde nacio?.

Inf: Cucurumana.

Inv: Como es tu padre?.

Inf: Ah?.

Inv: Como es to padre?.

Inf: Ah. (Habla en guajiro 18").

Inv: Qué siembra tú papá?

Inf; (Habla en guajiro 11").

Inv: Y esos productos los venden o son para la comida de ustedes?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Inv: Y to mama donde nacio?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Requerdas donde nacirron tus abuelos?.

Inf: Uschuro.

Inv: Donde queda Uschuro?.

Inf; Usulul

Inv: Donde queda, donde queda?.

Inf: (Habla en guajiro 22").

Inv: Te aquerdas de tus abuelos?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Cômo son tus abuelos?.

Inf: (Habla en guajiro 7").

Inv: Estan vivos?.

Inf: No.

Inv: Y tú mamá también murieron, los padres de tu madre?.

Inf: (Habla en guajiro 3").

Inv: Finalización de la ficha número cinco para la investigación para el Estudio de la Cultura Tradicional pOpular Guajira. (Interrupción).

Iniciamos la información sobre artesanía indígena wuayyú. El doce de octubre de mil novecientos ochenta y cinco. Va a iniciar ta primera informante va a ser Lucía Inciarte Epicyú.

Señora Lucía que tipo de artesanías ustedes trabajan?, en su xomunidad primero que todo, diganos el nombre de la comunidad donde ustedes actualmente viven trabajando?.

Inf: Bueno yo estoy trabajando la artesanía en mi rancheria.

Inv: Que nombre es la rancheria?.

Inf: En Seura.

Inv: Donde cueda?.

Inf: Queda de aquí kilometro 48 ir para Maicao. Yo trabajo en artesanta yo trabajo en hamaca con hilo.

Inv: Qué clase de hilo?.

Inf: Hilo carmencita. Ahora lo que uno compra ahora por las artesanías como...

Inv: Donde compran el hilo?.

Inf: Eh... uno lo compra en Maicao. El única parte donde se consigue es en Maicao. Porque Maicao es el del comercio, allá uno lo consigue pero en caro, de artesanía que estamos haciendo no tenemos nada, no tenemos ayuda de nadie ni de gobierno ni nadie y uno compra porque es arte de uno.

Inv: Lucia, este, las hamacas, usted nos podría explicar?

Inf: Las hamacas, uno ... los, lo arma.

Inv : En el telar.

...

Inf: En el telar. El telar es largo tiene dos arcones, y esos dos arcones lo tenemos otro palo atravesado así y uno arma ahí y

Inv: Qué forma tiene?.

Inf: Tiene forma como una escuadra, una eh...el telar es cuadrado, entences uno forma, uno hace forma como uno hace, como los hace cen los chinchorros, pero es otro tejido igual que el chinchorro pero son otros tejidos.

Inv: Bien posteriormente que haces?.

Inf: Bueno primer, lo primer que hace uno ouando uno es pelada, no trabajaba con la... con algodón, uno granaba algodón y uno hacía con huso entonces para el modo de uno conseguir el hilo porque antes conseguía el hilo, entonces la abuela, uno, ellos enseñaba a uno saca, uno grana el algodón para hacer que uno saca el hilo, de allí entonces uno lo saca con el huso si quiere ahí, lo tenemos de nuestra (Interrupción) y ese hueco echan ellos un barro entre el hueco entonces schan el dividivi y entonces mezclan ellos sabían como se mezclan eso si fal taba mezcla del dividivi echaban más dividivi dejaban pa' los siguientes días.

Inv: Cuántos colores dá el dividivi?.

Inf: No. na' más que dan los dos colores.

Inv: Cual?.

Inf: Dá el marrón y el negro, es del agul pero el agul no así como, como no es agul como agul de ahora que uno ve agul celeste, pero equellos son como agul como agul o mojoso.

Inv: Actualmente ya no usan el dividivi?.

Inf: No ya nouusamos de eso. Que ya vemos colores, ya conocemos, ya conocemos mercado ya se, ya conocemos Richacha conocemos Santa Marta y conocemos Barranquilla comocemos todo ya, conocemos colores tonces uno lo consigue ya que se venden el hi lo ya lleno de color y uno viene y compra lo que color uno quiera.

Inv: El color que le daba el dividivi, el marrón y el azuloso que usted dice no se destiñen?.

Inf: "o se destiñen para siempre, para siempre para siempre. No es como ahora los tintes que hace la gente para colorar los colores-

- Inv: Bueno, antes hacian ch... usted me dice, hacian las hamacas c con ... dividivi y la hago con el huso. Ahora usted me dice que de Carmentica.
- Inf: S1, ahora entemos haciendo con hilo de Carmencita primero, como te empeza a decir que cuando uno había nadie no conocimos nadie es el con eso. Es el trabajo de uno, esa es la artesanía de uno.
- Inv: Como realizan ustedes ya el... grabado de la hamaca, como or ganizan los dibujos que le dan, los colores que le colocan a la a hamaca, ya estan reconcebidos por ustedes mismos de an tes o ustedes ahí mismo mientras van haciendo la hamaca le van colocando la figura?.
- Inf: Si colocamos porque por como decir, por contabilidad que es uno cuenta no, uno de los dibujos que van a salir bien conta ditas uno va haciendo armando, contando el dibujo que va a hacer y uno cuenta y así y despuesd cuando ya termina eso y le el dibujo y uno hace con con paleta, tenemos las paleta grande comodecir un metro, para uno coger el dibujito con esa paleta con que son tan grande y uno mete una, un hilo trenga pa uno coger la figura.
 - Inv: Y la figura la sacan de alguna parte o ... ? .
- Inf: No la inteligencia, en la cabeza, en la cabeza eso no lo saca mos ninguna parte.
- Inv: Los colores también co, los combina?.
- Inf: Uno los combina por la contabilidad; que uno los cuenta es mu ro contabilidad la...
- Inf: Como dice la contabilidad?.
- Inf: Bueno uno, alla en guajiro si uno dice (habla en guajiro 2")
 es un contabilidad que si pasa un de eso es no está bien hecha
 pasó la mano aquí y no no la figura ya no coge más porque ya
 pasó, como decir usted escribir, una palabra y ya tu pasaste
 y no está bien escrito ahí y así exacto.
- En la parte final de la, de la hamaca que ustedes hacen como se lla inv: ma la... (interrupcion).

- Inf: Bueno de cuando uno esta terminando, cuando eso esta terminan do la hamaca no?, entonces eso como va con medida como te di, eso va con medida uno mide y la que esta desde que se comenza ron la cabecera y tiene que igual, igual perejito lo que la otra entonces después de eso uno saca el palo que tenía en me dio para que sacaran las hamacas y después hacemos la cabecera.
- Inv: Por cuanto tiempo demoran para hacer una hamaca?.
- Inf: Bueno una hamos para hacer si uno está trabaja bien pone en uno y hace y hacer la hamaca uno duramos como un mes. Pero si uno lo trabaja como todo pasa el tiempo.
- Inv: Y otro tipo de artesanías que ustedes hagan en la comunidad?.
- Inf: Bueno. Otras artesanías que hicisos después de eso. Hacemos chinchorro, hay unos chinchorros que son moderna, ahora que di cen dos caras ante era eso para poca persona...
- Inv: Cômo es eso de dos caras?.
- Inf: Dos caras de dice porque el otro lado si es dos colores dos œ colores lo otro lado no combina con eso colores que está aquí en otro lado, no se como... no pasan para acá, na más que el otro lado es de otro color y este son otro color, y eso son chinchorro de dos caras.
- Inv: Eso que usted me está hablando es chinchorro, ahora usted me hace una diferentia de los que es un chinchorro y lo que es una hamaca?.
 - Inf: Bueno, una hamaca, es una hamaca hicieron en especial para cada uno muera ese se dice cheff, ese significa que es el indio, cuando muere el indio, que es un indio pimportante todo lleven se envulve con la hamaca y todo se lo tiene es la gente para cuando se muere y lo guardan ahí.
- Inv: La hamaca unicamente se usa para cuando la persona muere?.
- Inf: Cuando muere.
- Inv: No se usa todo los días, no duermen en la hamaca?.
- Inf: Pero hay una persona que le gusta dormir en la hamaca duerme

duerme en la hamaca pero no es mucho que duerme en la hamaca.

Inv: Ahora me podría hablar del chinchorro en qué se diferencia con con la hamaca?.

Inf: Si porque los precios que tiene el chinchorro porque el chinchorro el chinchorro son doble son doble porque uno ponen dos caras un...

Inv: S1. Es las dos caras que usted me viene diciendo?.

Inf: S1. Es duro porque uno po, porque el hilo, el chinchorro porque uno tiene que torcerlo son dos hilos entonces uno dice una y son dos, en cambio la hamaca uno la estira uno solo,... El hilo por ejemplo este hilo este hilo uno lo echa así en la hama ca en cambio el chinchorro uno lo vuelve así, así, se tuerce ... se tuerce así el chinchorro. Por eso es que hay di... entre

Inv: Es decir que la hamaca es son torcerla.

Inf: Sin torcer.

Inv: Cuanto tiempo demoran para hacer um chinchorro?.

Inf: Bueno, un chinchorro para uno hacer si uno hace diaria también dura un mes haciéndolo pero sino a vece sque uno tenemos como uno somos de la si muere una la va de la va allá, si la otra por lo que eso son leyes de uno, si uno no se acercó a aquella persona durante un mes, cree que uno está... uno está sacando el cuerpo a ella, se reciente con uno. Entonces por eso es que uno no más comprometelmos con nadie por eso es que uno no so mos personas mandado, vamos con unos clientes porque uno si uno nos scomprometemos cosas si pasó algo aquello, uno no que damo compromiso ahí quedamos mal por eso es que...

Inv: Señora Lucía ahora nos gustarúa que nos hablara sobre las guaireñas y las borlas que ustedes le colocan encima y nos ex plicara en que consisten esas borlas, como las hacen?.

Inf: Bueno estas son un uno lo hace un cordon el cordon...

Inv: Señora Lucia expliquenos primero, cómo hacen las guaireñas y después las borlas?.

Inf: Bueno este lo hacemos primero, este un cuero entonces lo ha-

ce en cuero, es en cuero, lo hacen figura del pied de uno des pués cuando tenemos la... el cuero este lo hacemos la, la borla.

Inv: Para que es la borla.

Inf: Bueno la borla la, la usamos cuando hay invitación como estamos ahora, la usamos y tenemos estos colores, lo usamos para
cuando así estamos en una fiesta el color, mtenemos también cuan
do uno hay velorio, tenemos la usamos pero no es de estos cob
res, así que tenemos varios colores para cualquier...

Inv: Como hacen ustedes las borlas?.

Inf: Bueno uno lo hace de este botlas, uno hace con las manos, este uno lo hace con una... un lo corta mas um palo entonces ese
palo le damos la vuelta la lana, la lana entonces el medio
cuando está lleno eso uno lo amarra el cordón de eso uno lo
amarra y uno lo corta ya son las borlas así lobhace uno de
eso.

Inv: Bueno. Que otro tipo de artesanías hacen ustedes alla en la cominidad.

Inf Bueno hacemos como la moda es ahora tan, uno estamos haciendo estos cordones, pa la cintura hay cordones.

Inv: Ustedes lo usan?.

Inf: No, no lo usamos. Si lo usamos ahora, ahora porque nosotros no los usamos somos aquellos porque tiempos no lo permite que uno lo usara.

Inv: Y ahora si se permite?.

Inf: Ahora si, por la civilización que se estan civilizando la, los hijos de uno shora, ellos si la usa ya.

Inv: Bueno, señora Lucía si usted tiene algo más que agragar. Otra actividad?.

Inf: Eso habemos, habemos aquí en la Guajira, hay región honde se hacen cada quien tiene su base su modo de artesanía por ejemplo de gente artesana de los Camarones, de Dibulla, eso no lo sabe mos ellos como hacen los coquitos, uno no sabemos eso, por ejem

plo, la gente que son de aquí de todo, la gente de aquí abajo la gente richachera ellos no saben, uno no sabe lo que ellos aprenden, en cambio uno así de nada región en cambio uno así tiene su modo de, de artesanía por eso que uno mismo uno mismo reconoce 'Ah! esta es artesanía de tal parte porque uno mismo conoce que esto viene de tal parte es como decir ahora como se dice la artesanía que se viene de los otros indios... los Putumayos así como eso se conoce que eso son los Putumayos así somos nosotros.

Inv: Cuântos tiempo tiene usted de ser artesana?.

Inf: Bueno yo tengo ahora de permanente así, así tengo como venticinco asño que son así, yo soy artesana hace tiempo, pero tu sabes, como antes uno vivía con los hanimales hacía de vez en cuendo pero ahora ese es mi trabajo ese es mi arte.

Inv: Bueno se finaliza la entrevista la señora Lucía...

Inf: Lucia Inciarte Epicyu.

Inv: Ahora a continuación vamos a entrevistar a la Señora Elsa...

Inf: Elsa Jayariyů.

Inv: De que región es usted señora Elsa?.

Inf: Cucurumana.

Inv: Cucurumana.

Inf: Cucurumana.

Inv: En Cucurumana que artesanía elaboran ustedes?.

Inf: Hay chinchorro. (Habla en guajiro 21).

Inv: Anteriormente en la antiguedad, cuando no había agujas de tejr que venden los arijunas en Ríohacha, con qué tejian?.

Inf: (Habla en guajiro 26").

Traductor: Esa que estaba diciendo ello, ello tienen especial para la fiesta, ellos tiene su diario por ejemplo, eso que tiene ella la, la, no esta ahí porque lo trajeron aquí al mercado.

Inv: No usan los mismos adornos artesanales que ustedes mismos, si no diferente adornos que ustedes utilizan tiene unos para la f fiesta y otros para diario?.

Inf: (Habla en guajiro l' 18").

Inv: En qué parte consiguen las tumas cuando el suelo del mar...

Inf: (Habla enggujira 1º 26").

Inv: Las tumas antiguamente cuando ya no les, como ahora que las compran en Santa Marta, ustedes no saben porque de donde salieron esas tumas, en Santa Marta, donde conseguian y de donde venían esas tumas?.

Inf: Las tumas decian de los viejos que las tumas no venianceon los (Int. Otro Inf: Habla en guajiro 41").

Inv: Porque usted cree que los tumas que utilizan ustedes en lgg collares vienen de España los trajeron los españoles?.

Inf: Si porque... Ah ... (Habla en guajiro 30").

Inv: Bueno acabamos de terminar la entrevista a la Señora...

Inf: Elsa Jayariyû.

INVESTIGADOR : NELLY ESTHER GUTIERREZ ROSADO/

TRANSCRIPTOR : LINDA SOL CHAMUCERO AYALA/

TRADUCTOR : (Solo una parte) LUCIA INCIARTE EPIEYU.

REVISADO POR : LINDA SOL CHAMUCERO AYALA.
MECANOGRAFIA : LINDA SOL CHAMUCERO AYALA.

Traducción de las preguntas en guajiro de éste mismo cassette (D) 85-6-C.

CARA A:

Hojas Nº14.15.16.17.18.19.

Inv: Ficha etnográfica nº tres para la señora Elsa Jayariyú Bonivento.
¿Cómo ce llama usted?.

Inf: Elsa Bonivento.

Inv: ¿Segundo apellido?.

Inf: Jayariyú.

Inv: Otra vez.

Inf: Bonivento.

Inv: ¿Tú edad cuál es?.

Inf: 30 años.

Inv: ¿Donde naciste?.

Inf: Cucurumana.

Inv: ¿Donde queda Cucurumana, por donde la Alta Guajira, Baja Guajira?.

Inf: Para abajo.

Inv: ¿Y qué actividades de trabajo hacen en Cucurumana?.

Inf: Chinchorro, a tejer chinchorro, hamacas, guayuco, sembra maíz,

Inv: ¿Y cuéntos habitantes tiene Cucurumana?.

Inf: Hago de todo, hago alla en Cucurumana.

Inv: ¿Cómo cuánta gente hay viviendo?.

Inf: Debe haber bastante si hay bastante co

Inv: ¿Dónde ha vivido la mayor parte de su vida?.

Inf: Allá todo el tiempo.

Inv: ¿En donde?.

Inf: Cucurumana.

Inv: ¿Has estudiado?.

Inf: No. Hago chinchorro todo el tiempo.

Inv: ¿Siempre el trabajo al que te has dedicado cuál es?.

Inf: Chinchorro, tejer, coser, sembrar, cociner chiche.

Inv: ¿Y el trabajo que haces, qué haces con él?.

Inf: Todo lo que se hace con ella los vendo si vendo chincho rro.

Inv: Lo vendes.

Inf: Si, los vendo, guayuco con que me sostengo.

Inv: ¿En qué lugar venden la artesamia?.

Inf: Riohacha, Maracaibo, Maicao, todas partes vendo.

Inv: ¿Cuál es la comida que haces más a menudo allá en Cucurumana?.

Inf: Chiche lo que haye, carne, lo haye, chivo.

Inv: ¿Y cómo hacen el chivo?.

Inf: Friche, guisado, sopa, se cocina, se descuartiza, se pi ca con sol, maíz.

Inv: ¿Y la chicha?.

Inf: Se cocina con maiz, en lento se hervida, revolviéndola.

Inv: ¿Cuántos niños tiene?.

Inf: Una, una hembra.

Inv: ¿Y donde vive?.

Inf: Ahí mismo en Cucurumana.

Inv: ¿Tú esposo?.

Inf: No señorita, tiene trece años.

Inv: ¿Y tos padres te acuertas de tus padres?.

Inf: No, no me acuerdo.

Inv: ¿Tus padres están vivos?.

Inf: Bonifacio.

Int: ¿Y te acuerdas cómo es Bonifacio?.

Inf: Si, me acuerdo.

Inv: ¿Y tú memé?.

Inf: Mi mamá, Josefa.

Inv: ¿Josefa, cómo era?.

Inf: Está viva, me quiere.

Inv: ¿De tus abuelos te acuerdas?.

Inf: Mi abuela se murió.

Inv: ¿No lo conoció?.

Inf: También murió. Ambos son muertos.

Inv: Finalización de la ficha de Elsa Jayariyú Bonivento.

Cara A del mismo cassette (D) 85-6-C. Continúa con la informante Juana Remedios Dípuana.

Inv: ¿Tu papá cuando nació?.

Inf: En Jieyusira.

Int: ¿Te acuerdas como es tu papá, cómo es tu padre?.

Inf: No sé, porque murió.

Inv: ¿Y tú memá?.

Inf: Está lejos por allá abajito de Aremasain.

Inv: ¿Jeyupure?.

Inf: Sí, por alla lejos.

Into: ¿Qué hace en Jeyupure con qué trabajas en Jeyupure?.

Inf: @acer carbon, además.

Inte: ¿Qué más, nada más?.

Inf: Nada más.

Inv: ¿Donde viven sus abuelos?.

Inf: No los conozco a ellos.

CARA B:

Hojas Nº 21.22.23.30.31.

Informantes: Reina Bouriyú Uriana. Elsa Jayariyú Bonivento.

Inv: Ficha etnográfica informante Nº cinco, ¿cuál es tu apellido?.

Inf: Bouriyú.

Inv: ¿Bouriyú?.

Inf: Bouriyú.

Inv: ¿Tu nombre?.

Inf: Reina.

Inv: ¿Cuántos años tienes?.

Inf: 17 años.

Inv: ¿Donde naciste?.

Inf: Cucurumana.

Inv: ¿Donde quede Cucurumene?.

Inf: Por allá arriba por la carretera de Maicao.

Inv: ¿En Cucurumana, las personas a qué se dedican?.

Inf: Hago chinchorro, también trabajo con huertas también, este...

Inv: ¿En qué mes y en qué año naciste?.

Inf: Este mil novecientos sesenta y ocho.

Inv: ¿Donde has vivido siempre?.

Inf: En Cucurumana.

Inv: ¿Has ido a la escuela?.

Inf: No he ido.

Inv: ¿No hay escuela en Gucurumana?.

Inf: Si hay,

Inv: ¿Cuántos abbitantes tiene Cucurumana?.

Inf: Bestantes.

Inv: ¿A qué se dedican?.

Inf: ¿Cómo?.

Inv: ¿A qué se dedica la mayoría de la población en Cucuruma

Inf: Hacen cualquier cosa.

Inv: ¿Cuando, aqqué te dedecas cuando estés en Cucurumana?.

Inf: Hago chincoorro, o cualquier otra cosa.

Inv: ¿La artesanía que se realiza qué hacen con ella?.

Inf: Lo hacemos con este palo, los vendemos, aquí en Ríohacha; se los vendo a los arijunas.

Inv: ¿Realizan otra cosa aprte de la artesanía?.

Inf: Nada más;

Inv: ¿Tú sabes, tú padre donde nació?.

Inf: En Cucurumana.

Inv: ¿Cómo es tu padre?.

Inf: ¿Como?.

Inv: ¿Cómo es tu padres.

Inf: Todavía existe. Alto, de bigote, es indio.

Inv: ¿Qué siembra tu papé?.

Inf: Siembre maíz, abyyaha, patilla.

Inv: ¿Y esos productos los venden o son para la comida de us tedes?.

Inf: Lo comemos.

Inv: ¿Y tu mamá donde nació?.

Inf: En Pushuru.

Inv: ¿Recuerdas donde nacieron tus abuelos?.

Inf: Este ... Pushurp.

Inv: ¿Donde queda Pusuuru?.

Inf: Pushuru.

Inv: ¿Donde quede, donde quede?.

Inf: Lejos en la selva.

Inv: ¿Te acuerdad de tus abuelos?.

Inf: Si me acuerdo.

Inv: ¿Cómo son tus abuelos?.

Inf: Este... Maxpurray.

Inf: ¿Y tú mamá, también murieron, los padres de tu padre?.

Inf: No, están vivos.

Inv: A continuación vamos a entrevistar a la señora Elsa...

Inf: Elsa Wayariyú.

Inv: ¿De qué región es usted señore Elsa?.

Inf: Cucurumana.

Inv: Cucurumana.

Inf: Si, Gucurumana.

Inv: ¿En Cucurumana qué artesanía elaboran ustedes?.

Inf: Hacemos chinchorro hago cualquier cosa. Cualquier cosa la que nos manda hacer el trabajo nos dá tabaco para fumar mientras trabajamos, con chinchorro, hamaca a tejer arandera de chinchorro, hago guayuco, tejer mochila, cualquier cosa, hago lo quepueda después la vendemos, comemos de ella, la vendemos para Ríohacha, para soste nernos, de las ganancias; porque uno sabe hacerlo. Borlas, todas esas cosas hacemos; cocinamos, nuestros alimentos, carne de ovejo, chivo, lo cocimamos para trabajar.

Inv: Anteriormente en la antiguedad, cuando no habían agujas de tejer que venden los arijunas en Ríohacha, ¿con qué tejían?.

Inf: Se tejía con palos, las mochilas hacían con palo se tejían, las mochilas metiéndola y sacándola, cuando lo existían. En esos tiempos, ahora ya se está tejiendo con aguja.

- Inv: ¿No usan los mismos adornos que ustedes mismos, sino diferentes adronos que ustedes utilizan tiene unos para la fiesta y otros para diario?.
- Inf: En pocas pelabras, sí. es estos es pulso, tobillera, are te, todo lo que usan los indios, buscan ropa esto lo que usamos no los ponemos. Si lo guardan para la casa el co llar para salir.
- Inv: ¿En qué consiguen, en qué parte consiguen las tumas, cuan do el suelo del mar...?.
- Inf: Maicao, venden bastante en Maicao y en Santa Marta donde hay bastante. En la orilla de la playa en Santa Marta, creo que no hay porque donde va salir no creo, donde lo vendan en cambio aquí no hay pueda que allá, haya
 unos cuandos en cambio haya hay muchos de donde lo sacan de donde ensaltan las cuentas para hacerle, hay mu
 chos donde lo hay. Aquí no hay nada, hay escases.
- Inv: Las tumas antiguamente cuando ya no les, como ahora que las compran en Santa Marta, ustedes no saben porque de donde salieron esas tumas, en Santa Marta, donde conseguían y de donde venían esas tumas?.
- Inf: Les tumes decien de los viejos que les tumes no venían con hos.... porque nombren los civilizados de la ori-la de la playa; con ella; donde hay como dicen los indios viejos. Porque hay tume aquí en poder de los indioricos.
- Inv: ¿Por qué ustedorree que los tumas que utilizan ustedes en los corlares vienen de España los trajeron los españoles?.
- Inf: Sí, porque así hablan los vieje de ella, así sucedió.
 Llegó la tuma los trajo los civilizados antes nos cuenta
 los viejos nosotros no lo sabemos, nos cuenta ellos, dicen ellos.
- Inv: Bueno, acabamos de terminar la entrevista a la señora Elsa Jayariyú.

/lscha.

II-86.